

Œdipe-Roi de Sophocle

TEXTE

- Ἐγὼ μὲν οὖν οὐτ' αὐτὸς ἰμείρων ἔφυν
τύραννος εἶναι μᾶλλον ἢ τύραννα δρᾶν,
οὐτ' ἄλλος ὅστις σωφρονεῖν ἐπίσταται.
Νῦν μὲν γὰρ ἐκ σοῦ πάντ' ἄνευ φόβου φέρω·
5 εἰ δ' αὐτὸς ἦρχον, πολλὰ κἂν ἄκων ἔδρων.
Πῶς δῆτ' ἐμοὶ τυραννὶς ἡδίων ἔχειν
ἀρχῆς ἀλύπου καὶ δυναστείας ἔφω;
Οὐπω τοσοῦτον ἠπατημένος κυρῶ
ὥστ' ἄλλα χρήζειν ἢ τὰ σὺν κέρδει καλά.
10 Νῦν πᾶσι χαίρω, νῦν με πᾶς ἀσπάζεται,
νῦν οἱ σέθεν χρήζοντες ἐκκαλοῦσί με·
τὸ γὰρ τυχεῖν αὐτοῖσι πᾶν ἐνταῦθ' ἔνι.
Πῶς δῆτ' ἐγὼ κεῖν' ἂν λάβοιμ' ἀφείς τάδε;
οὐκ ἂν γένοιτο νοῦς κακὸς καλῶς φρονῶν.
15 Ἄλλ' οὐτ' ἐραστῆς τῆσδε τῆς γνώμης ἔφυν,
οὐτ' ἂν μετ' ἄλλου δρῶντος ἂν τλαίην ποτέ.
Καὶ τῶνδ' ἔλεγχον, τοῦτο μὲν Πυθῶδ' ἰών,
πεύθου τὰ χρησθέντ' εἰ σαφῶς ἠγγειλά σοι·
τοῦτ' ἄλλ', ἐάν με τῷ τερασκόπῳ λάβης
20 κοινῇ τι βουλευσάντα, μή μ' ἀπλῆ κτάνης
ψήφῳ, διπλῇ δὲ, τῇ τ' ἐμῇ καὶ σῇ, λαβών,
γνώμη δ' ἀδήλω μή με χωρὶς αἰτιῶ.
Οὐ γὰρ δίκαιον οὔτε τοὺς κακοὺς μάτην
χρηστοὺς νομίζειν οὔτε τοὺς χρηστοὺς κακοὺς.
25 Φίλον γὰρ ἐσθλὸν ἐκβαλεῖν ἴσον λέγω
καὶ τὸν παρ' αὐτῷ βίοντον, ὃν πλεῖστον φιλεῖ.
Ἄλλ' ἐν χρόνῳ γνώση τάδ' ἀσφαλῶς, ἐπεὶ
χρόνος δίκαιον ἄνδρα δείκνυσιν ἄλλος·
κακὸν δὲ κἂν ἐν ἡμέρᾳ γνοίης μιᾶ.
30 {XO.} Καλῶς ἔλεξεν εὐλαβουμένῳ πεσεῖν,
ἄναξ· φρονεῖν γὰρ οἱ ταχεῖς οὐκ ἀσφαλεῖς.
{OI.} Ὅταν ταχύς τις οὐπιβουλεύων λάθρα
χωρῆ, ταχὺν δεῖ κάμει βουλεύειν πάλιν.
Εἰ δ' ἡσυχάζων προσμενῶ, τὰ τοῦδε μὲν
35 πεπραγμέν' ἔσται, τὰ μὰ δ' ἡμαρτημένα.

(dans la pièce, vers 587 à 621)

TRADUCTION

Traduction de Paul Mazon, revue par Alphonse Dain (1958) – Edition Les Belles Lettres

Accusé par Œdipe de comploter avec Tirésias pour s'emparer du pouvoir, Créon se défend.

Pour moi, je ne suis pas né avec le désir d'être roi, mais bien avec celui de vivre comme un roi. Et de même quiconque est doué de raison. Aujourd'hui, j'obtiens tout de toi, sans le payer d'aucune crainte : **(5)** si je régnais moi-même, que de choses je devrais faire malgré moi ! Comment pourrais-je donc trouver le trône préférable à un pouvoir, à une autorité qui ne m'apportent aucun souci ? Je ne me leurre pas au point de souhaiter plus qu'honneur uni à profit.**(10)** Aujourd'hui je me trouve à mon aise avec tous, aujourd'hui chacun me fête, aujourd'hui quiconque a besoin de toi vient me chercher jusque chez moi : pour eux, le succès est là tout entier. Et je lâcherais ceci pour cela ? Non, raison ne saurait devenir déraison. **(15)** Jamais je n'eus de goût pour une telle idée. Et je n'aurais pas admis davantage de m'allier à qui aurait agi ainsi. La preuve ? Va à Pythô tout d'abord, et demande si je t'ai rapporté exactement l'oracle. **(19)** Après quoi, si tu peux prouver que j'ai comploté avec le devin, fais-moi mettre à mort : ce n'est pas ta voix seule qui me condamnera, ce sont nos deux voix, la mienne et la tienne. Mais ne va pas, sur un simple soupçon, m'incriminer sans m'avoir entendu. Il n'est pas équitable de prendre à la légère les méchants pour les bons, les bons pour les méchants.**(25)** Rejeter un ami loyal, c'est en fait se priver d'une part de sa propre vie, autant dire de ce qu'on chérit plus que tout. **(texte de la version, vers 27 à 35)**

Les numéros signalent les vers grecs correspondants.

| |
|------------------------------|
| PREMIÈRE PARTIE |
| QUESTIONS (60 points) |

Vous traiterez les trois questions suivantes **en rappelant** chaque fois **le numéro de la question à laquelle vous répondez**. Les réponses, rédigées, s'appuieront sur le texte grec cité dans la langue.

QUESTION 1 (15 points)

Dans les vers 13 et 14, analysez les formes verbales précédées de ἄν. Transposez-les à la personne correspondante du pluriel.

QUESTION 2 (15 points)

Comparez les traductions suivantes des trois premiers vers. Vous vous intéresserez particulièrement à la traduction de σωφρονεῖν, (v. 3), à celle du vers 2 et à la construction οὔτε ... οὔτε. Laquelle de ces traductions, selon vous, traduit-elle le mieux la position de Créon ? Justifiez votre choix.

Ἐγὼ μὲν οὖν οὔτ' αὐτὸς ἰμεῖρων ἔφην
τύραννος εἶναι μᾶλλον ἢ τύραννα δρᾶν,
οὔτ' ἄλλος ὅστις σωφρονεῖν ἐπίσταται.

Traduction de Leconte de Lisle (1877)

Pour moi, certes, j'aime mieux faire ce que font les rois qu'être roi, et tout homme sage pense ainsi.

Traduction de Paul Mazon, revue par Alphonse Dain (1958)

Pour moi, je ne suis pas né avec le désir d'être roi, mais bien avec celui de vivre comme un roi. Et de même quiconque est doué de raison.

Traduction de Robert Pignarre (1964)

Pour moi, si j'aime à régner, je ne tiens pas au titre. Quiconque sait régler ses désirs raisonne de même.

QUESTION 3 (30 points)

Quelle conception de l'existence Créon fait-il apparaître dans ses propos ? Vous incluez dans votre réponse des références à d'autres passages de la pièce. Vous pourrez également faire référence à des œuvres culturelles et artistiques postérieures.

| |
|---------------------|
| DEUXIÈME PARTIE |
| VERSION (40 points) |

Ἄλλ' ἐν χρόνῳ γνώση τάδ' ἀσφαλῶς, ἐπεὶ
χρόνος δίκαιον ἄνδρα δείκνυσιν ἄλλος·
κακὸν δὲ κἂν ἐν ἡμέρᾳ γνοίης μὲν.

{XO.} Καλῶς ἔλεξεν εὐλαβουμένῳ πεσεῖν¹,
ἄναξ· φρονεῖν² γὰρ οἱ ταχεῖς οὐκ ἀσφαλεῖς.

{OI.} Ὅταν ταχύς³ τις οὐπιβουλεύων⁴ λάθρα
χωρῆ, ταχὺν δεῖ κάμει βουλεύειν πάλιν.

Εἰ δ' ἡσυχάζων προσμενῶ, τὰ τοῦδε μὲν
πεπραγμέν' ἔσται, τὰ μὰ δ' ἡμαρτημένα.

Vers 27 à 35

¹ εὐλαβουμένῳ πεσεῖν : traduire par : « aux yeux de qui veut éviter les erreurs. »

² φρονεῖν : complète l'adjectif substantivé οἱ ταχεῖς

³ ταχύς : donner à l'adjectif une valeur adverbiale

⁴ οὐπιβουλεύων : ὁ ἐπιβουλεύων